

I JITOEN ESTIGMA



Gu, izarren azpian
izan behar dugunok,
mendeetan zehar giltzapean
gartzelaratu gaituzte
Lur gabeko herria
zuentzat blasfemia
Legeak zigortua
ordenak jazarria

eta hau dena
ez dugulako doktrinariak,
autoridaderik,
aberririk onartzen
eta harrotasuna dugulako

eta hau dena
dantzatea, kantatzea, maitatzea
beti gustatu izan zaigulako
eta harrotasuna dugulako
kartzela, erbestea
tortura eta umilazioa
itxura oneko borreroak
hau da zuen miseria

Gu, lapur bezala
izan gaitutzenok,
inoiz ez dugu beneratu
Propietate Pribatua

Gu, izarren azpian
izan behar dugunok,
mendeetan zehar giltzapean
gartzelaratu gaituzte

ANTOINE NAHASIA

Berriro sentitzen zaitut, Antoine, nahasia
Nora ezean zabiltsa, Antoine, nahasia
"Gizarte honetan inor ez ote da ohartzen
benetan oinarrizkoa dena ez dela ikusten?"

"Video-game" kultura honetan
ortopedia nagusitu da
sentimendu protesikoak
mundu autista honetan

Tabernak hutsik, kaleak hutsik
Jendeak ez du irtetzeko beharrak
sarean daude konektaturik
Interneteen bidez psikiatra bizitzatzen



ARMEN KULTUAREN AURKA

REE D. COOL



Hey, yo! Let the gun
Gure etsaien ikurra da
Hey, yo! Let the gun
bere irudia ez goratu

Nahiz eta tamalez
horrenbeste alditan
izan aukera bakarra
ez dezagun bihurtu bandera
honekin ez gaitezen arinak izan

Arma fabrikatzaile eta trafikariak
gure munduko maltzurrena
ez al dira poztuko zure kamiseta
eta zure "posea" ikustean?

Polizia guziak eta militarrak
gure munduko maltzurrena
ez al dira poztuko zure kamiseta
eta zure "posea" ikustean?

ICHI DO KIRI DAKE



Hamabi ordu beharrean
egunero, hamabi ordu
"tatami" baten gainean
"ocha" beroa eskuetan

Zortzi egun oporretan
Parisen, Bilbon, Londresen
grabatu dudan bideoa
ikusteko izango banu...astia

Zalantzan dabil oraingoan
"karaoke"ko gloria uneek
ez al dute konpensatuko
urte galdu guzti hauek?

Kioe
kioua
Tanosí kuiko-o
(Gaur gaur da. goza dezagun)
Kioe
kioua
Ichi do kiri dake
(Gaur gaur da.
eta ez da errepikatzen)



SORGINDU NAHI NINDUZUN



Konjuroa egin zenidan
zutaz konlu egileko
eta nik ordurako
ez nuen beste inor ikusten

Piña tarta batean
edabe magikoa bota zenuen
enkantatu nahi ninduzun
nola ordea sorgindu gehio?

Begi zeharka
begiratu zenidan
sorgindu nahi ninduzun
zu maitatzeko
baina beharrik ez
zoro maitea zintudan jada

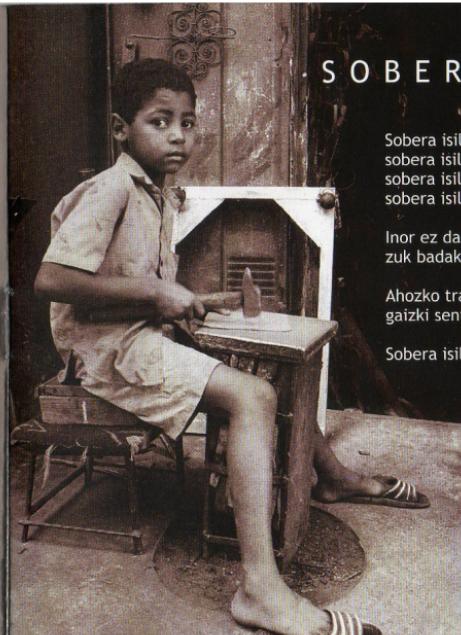
SOBERA ISIL

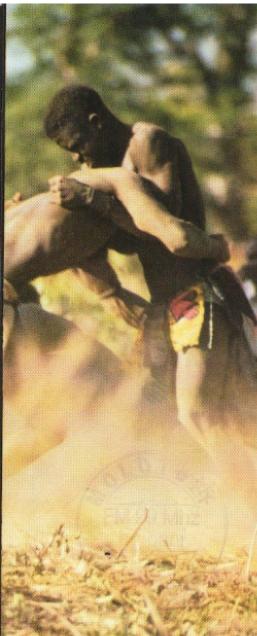
Sobera isil
sobera isil
sobera isil sobera isil zaude
sobera isil

Inor ez da inorena
zuk badakizu baina...

Ahozko tratu txarrak
gaizki sentitzen zara

Sobera isil





BATZUK BABILONIA

Batzuk Babilonia
deitu zioten
deste batzuk ordea
Infernua

Batzuk jangoikoa
deitu zioten
beste batzuk berriz
patua

Lurralde sakratua batzuentzat
inperioa besteentzat
Milaka hil ziren
militarren agindupean

Baina txingurri guzti horietatik
bat ere ez zen ohartu inoiz
zapata arrunt pare bat
besterik ez zela

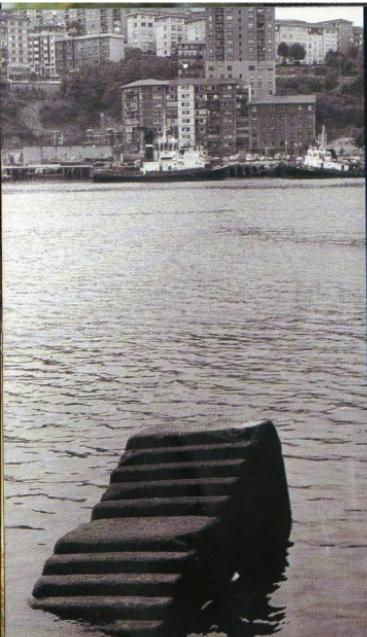
G A S L I G H T

Gaslight
gaslight
agoniatzen duen argia
horixe da gaslight

Etxe honen barruan
entzerraturik dago
gaixotzen hasia da
zeozer edarian
Eta hormetan...

Oinhotsak pasiloan
eta ez zuen inork egon behar
indarrak edukiz gero
ihes egindo nuke
Baina hormetan





S . D . F .

Gauero lurrean
lo egiten du
Paris hotzean
Metro-burdinsare gainean

Espaloi hotza
bankuan hotza
burdinsarean
beroa, ohea

Ardo botilak
lagunduko dio
bere miseria
ahaztutzen, ahaztutzen

Eta gauero
amets egiten du
Hegoaldeko
herritxo bateko bizitzarekin

Espaloi hotza
bankuan hotza
burdinsarean
beroa, ohea

G A B R I E L A

Olor de clavo
Sabor de canela
Yo vine de lejos
a ver a Gabriela

Ilheus-ko hondartzetan
maitatu izan nuen
bere ile kikkur beltza
bere azal iluna

"Macumba" agur batekin
oinutsik urrunten ikusi nuen
zapatarik ezin bazuen jantzi
etxearen betiko nola eduki



BI BIHOTZ

Sufriarazi didazuen guztioi
pake une bat eman, arnasa har dezadan

Bi bihotz izango banitu
bat surfritzen utzik nuke
bestarekin bizi ahal izateko



BIZITZA TRISTE ETA EDERRA

Marokko Atlas aldea
Asni herri merkatuan
neska berebiar baten begiak

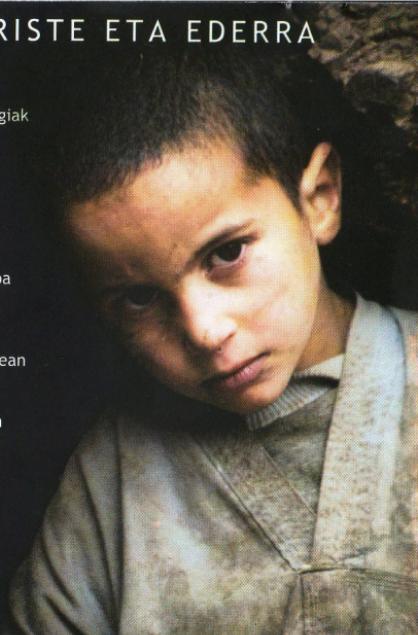
Ometepe uhartean
kamioi batean hamaika
ilunabarra gorri beroa

Mexico taxi batean
buru atzean, bortitzta,
pistola kanoi baten taktoa

Pasaiako amildegian
gauean larruzko txupaz
beltzaran hura nere gainean

"Viva la vida" esaldia
Frida Kahlo-ren koadroan
margotu zuena hil zorian

Bizitza triste eta ederra
itsaso ilun samar
eskagi gabe telefono bat
bizitza triste





1. EL ESTIGMA DE LOS GITANOS (jijtoen estigma)

Nosotros, que necesitamos estar bajo las estrellas, hemos sido encarcelados durante siglos. Pueblo sin tierra, para vosotros blasfemia. Castigado por las leyes, perseguido por el Orden. Y todo porque no aceptamos doctrinas, autoridad ni patria y tenemos orgullo y todo porque siempre nos ha gustado cantar, bailar, amar y tenemos orgullo. Cárcel, destierro, tortura y humillación. Verdugos de pulcra imagen, esta es vuestra miseria. Nosotros, que nos tienen por ladrones, jamás hemos venerado la Propiedad Privada. Nosotros, que necesitamos estar bajo las estrellas, hemos sido encarcelados durante siglos. Y todo porque no aceptamos doctrinas, autoridad ni patria, y tenemos orgullo y todo porque siempre nos ha gustado cantar, bailar, amar, y tenemos orgullo.

2. ANTOINE CONFUSO (Antoine nahasia)

Una vez más te siento confuso, Antoine. Vas sin rumbo fijo, Antoine, confuso, "¿Es que en esta sociedad nadie repara en que lo esencial es invisible a los ojos?" En esta cultura del "video-game" se ha impuesto la ortopedia. Sentimientos protésicos en este mundo autista. Bares vacíos, calles vacías, la gente no necesita salir, están conectados a la red, visitando al psiquiatra por Internet.

3. CONTRA EL CULTO A LAS ARMAS (Armen kultuaren aurka)

Hey, yo! Let the gun! Es la bandera de nuestros enemigos. Hey, yo! Let the gun! No ensalces su imagen. Aunque por desgracia sea la única opción en tantas ocasiones, no hagamos de ella una bandera, no seamos frívolos con esto. Fabricantes y traficantes de armas, lo peor del mundo, ¿no se alegrarán al ver tu camiseta y tú pose? Todos los policías y militares, lo peor del mundo ¿no se alegrarán al ver tu camiseta y tú pose?

4. ICHI DO KIRI DAKE

Doce horas al día en el trabajo, sobre un "tatami" con un cliente "ocha" en las manos. Ocho días al año de vacaciones en París, Bilbao, Londres. Si tuviera tiempo de ver el video que he grabado...Ahora se encuentra envuelto en dudas, ¿los momentos de gloria en el "karaoke" compensarán tantos años perdidos? Koe kioua tanosi kuiko-o (Hoy es hoy, disfrutemos) koe kioua ichi do kiri dake (Hoy es hoy, y no se repite)

5. ME QUERIAS HECHIZAR (Sorgindu nahi ninduzun)

Hiciste un conjuro, para que me fijara en ti, y yo para entonces no veía a nadie más. Echaste poción mágica en una tarta de piña, me querías embrujar pero, ¿cómo hechizarme más? Me miraste de reojo, me querías hechizar para que te quisiera pero no hacía falta ya que te amaba a morir.

6. DEMASIADA CALLADA (Sobera Isil)

Demasiado callada, demasiado callada, estas demasiado callada, demasiado callada. Nadie pertenece a nadie, tú lo sabes bien pero... Demasiado callada. Malos tratos verbales, te sientes mal. Demasiado callada.

7. ALGUNOS BABILONIA (Batzuk Babilonia)

Algunos le llamaron babilonia, otros infierno. Algunos le llamaron dios, otros destino. Para algunos tierra santa, patria para otros, murieron a miles, bajo las órdenes de los militares. Pero de entre todas aquellas hormigas, ninguna se dio cuenta de que no se trataba mas que de un par de zapatos corrientes.

8. GASLIGHT

Gaslight, gaslight, luz que agoniza, eso es gaslight. Esta encerrado en esa casa y ha empezado a enfermar. Hay algo en la bebida. Y en las paredes...Gaslight. Sonido de pisadas en el pasillo y no debería de haber nadie. Huiria si tuviera fuerzas pero en las paredes...Gaslight.

9. S.D.F.

Duerme todas las noches, en el suelo, sobre una rejilla de Metro en el frío Paris. Fría acera, frío banco, sobre la rejilla, calor, lecho. Una botella de vino te ayudaría a olvidar su miseria. Y todas las noches sueña con la vida, en aquel pueblecito del sur. Fría acera, frío banco, sobre la rejilla, calor, lecho.

10. GABRIELA

Olor de clavo, sabor de canela, yo vine de lejos a ver a Gabriela. La amé en las playas de Ilheus, su negro pelo rizado, su piel morena.. Con un adiós de "macumba", la vi alejarse descalza, si no podía usar zapatos, ¿cómo retenerla en casa para siempre?

11. DOS CORAZONES (Bi Bihotz)

A todos los que me habéis hecho sufrir dadme un respiro. Si tuviera dos corazones dejaría uno sufriendo para con el otro poder siquiera vivir.

12. VIDA TRISTE Y HERMOSA (Bizitza triste eta ederra)

Los ojos de una muchacha bereber en el mercado popular de Asni, zona del Atlas, Marruecos. Un cálido y rojo atardecer en un camión abarrotado de gente en la isla de Ometepe. El violento tacto del cañón de una pistola detrás de la cabeza en un taxi, ciudad de México. Aquella morena sobre mí, con chupa de cuero, a la noche junto al precipicio en Pasajes. La frase "Viva la vida" en el cuadro de Frida Kahlo, en aquél que pintó en su lecho de muerte. Vida triste y hermosa, mar oscuro, un teléfono descolgado, vida triste.

1. LE STIGMATE DES GITANS (Ijtoen estigma)

Nous , / qui avons besoin d'être sous les étoiles ,
/ nous avons été emprisonnés pendant des
siècles / Peuple sans terre , blasphème pour
vous / Race stigmatisée / Châtiée par les lois
/ Et tout cela parce-que / nous n'acceptons
ni doctrines , ni autorité , ni patrie / et que
nous avons de l'orgueil / Et , tout cela parce-
que / nous avons toujours aimé , chanter ,
danser , aimer / et que nous avons de l'orgueil
/ La prison , l'exil , / la torture et l'humiliation
/ Bureaux à bonne image / c'est cela votre
misère / Nous , / qui sommes considérés
voleurs , / nous n'avons jamais vénéré / la
Propriété Privée / Nous , / qui avons besoin
d'être sous les étoiles , / nous avons été
emprisonnés pendant des siècles / Et tout
cela parce-que / nous n'acceptons ni doctrines ,
ni autorité , ni patrie / et que nous avons de
l'orgueil / Et , tout cela parce-que / nous
avons toujours aimé , chanter , danser , aimer
/ et que nous avons de l'orgueil

2. ANTOINE CONFUS (Antoine nahásia)

Je te sens à nouveau confus , Antoine / Tu
vagues sans but , Antoine , confus / "Est-ce
que personne ne s'aperçoit dans cette société
/ que ce qui est réellement important n'est
pas visible?" / Dans la culture actuelle du
"Vidéo-game" / l'orthopédie a pris le dessus
/ des sentiments prothétiques / dans ce monde
autiste / Les bars vides , les rues vides / les
gens n'ont plus besoin de sortir / Ils sont
connectés au réseau / et visitent le psychiatre
à travers Internet

3. CONTRE LE CULTE AUX ARMES (Armen kultuařen aurká)

Hey , yo! Let the gun! / c'est la banderole de
nos ennemis / Hey , yo! Let the gun! / n'exalte
pas son image / Bien que malheureusement ,
ce soit tellement souvent / la seule possibilité
/ n'en faisons pas une bannière / ne soyons
pas insouciants avec cela / Fabricants et
trajiquants d'armes / ce qu'il y a de pire dans
notre monde / ne se réjouiront-ils pas de voir
/ ton tee-shirt et ta pose? / Tous les policiers
et les militaires / ce qu'il y a de pire dans
notre monde / ne se réjouiront-ils pas de voir
/ ton tee-shirt et ta pose?

4. ICHI DO KIRI DAKE

Douze heures de travail / tous les jours , douze
heures / sur un "tatami" / un "ochia" chaud
dans les mains / Huitte jours de vacances / à
Paris , à Bilbao , à Londres / si j'avais... le
temps de regarder / la cassette vidéo que j'ai
enregistrée / Il se pose des questions
maintenant , / les moments de gloire du
"karaoke" / compenseront-ils / toutes ces
années perdues? / Kioe / kioua / Tanosi kulkoo
(ce jour-ci c'est aujourd'hui , profitons-en)
/ Kioe / kioua / Ichidji kiri dake (ce jour-ci
c'est aujourd'hui , et il ne se répétera pas)

5. TU VOULAIS M'ENSORCELER (Sorgindu nahí minduzun)

Tu m'as jeté un sort / pour que je te remarque
/ et moi , je ne voyais déjà / rien que toi /
Tu as mis une potion magique / sur une tarte
à l'ananas / tu voulais m'ensorceler / mais ,
comment me charmer davantage? / Tu m'as
regardé de travers / tu voulais m'ensorceler /
pour que je t'aime / mais ce n'était pas la
peine / je t'aimais déjà à mourir

6. TROP SILENCIEUSE (Sobera isil)

Trop silencieuse / Trop silencieuse / Trop
silencieuse tu es trop silencieuse / Trop
silencieuse / Personne n'appartient à personne
/ tu le sais très bien mais... / Violence verbale
/ tu te sens mal / Trop silencieuse

7. QUELQUES-UNS L'ONT APPELÉ BABILONIA (Batzuk Bantlonia)

Quelques-uns l'ont appelé Babilonia / les
autres l'enfer / Quelques-uns l'ont appelé
dieu / les autres le destin / Pour quelques-
uns sainte terre / pour les autres le patrie /
Par milliers sont morts / sous les ordres des
militaires / Mais parmi toutes ces fourmis-là
/ il n'avait même pas une / qui s'est rendue
compte / de qu'il ne s'agissait que d'une paire
de niais souliers.

8. GASLIGHT

Gaslight / gaslight / lumière qui agonise /
c'est cela gaslight / Il est enfermé / dans
cette maison / Il commence à être malade /
Il y a quelque chose dans la boisson / Et sur
les murs... / Bruit de pas dans le couloir / et
il ne devrait y avoir personne / Je m'enfuirais
si j'en avais la force / Mais sur les murs...

9. S.D.F

Il dort par terre / toutes les nuits / au dessus
d'une grille de métro / dans le froid Paris /
Le trottoir est froid / le banc est froid / au
dessus de la grille / de la chaleur , la couche
/ Une bouteille de vin / l'aidera / à oublier

/ sa misère / Et chaque nuit / il rêve de sa
vie / dans ce petit village / du sud / Le
trottoir est froid / le banc est froid / au
dessus de la grille / de la chaleur , la couche

10. GABRIELA

Odeur de clou de girofle / Saveur de cannelle
/ Je suis venu de loin / voir Gabriela / Je l'ai
aimé / sur les plages d'Illheus / ses cheveux
noirs et frisés / sa peau brune / D'un adieu
de "macumba" / je l'ai vue s'éloigner pieds
nus / si elle était incapable de mettre de
chaussures / comment la retenir à la maison
pour toujours?

11. DEUX COEURS (Bi Bihotz)

A tous ceux qui m'avez fait souffrir , accordez
moi un répit . Si j'avais deux coeurs j'en
laisserais souffrir un , pour pouvoir au moins
vivre avec l'autre.

12. VIE TRISTE ET BELLE (Bizitza triste eta ederra)

Les yeux d'une jeune fille berbère / au marché
populaire d'Asni / zone de l'Atlas , Maroc /
Une chaude et rougeâtre soirée / dans un
camion bourré de monde / dans l'ile
d'Ometepe / Le violent contact du canon
d'un pistolet / derrière la tête / dans un taxi ,
à Mexico / Cette nuit-là / près du précipice
à Pasala / la brune au blouson de cuir / sur
moi / La phrase "Viva la vida" / sur le tableau
de Frida Kahlo / celui qu'elle avait peint au
bord de la mort / Vie triste et belle / mer
sombre / un téléphone décroché / vie triste

1. THE STIGMA OF BEING GYPSY (tjiteen estigma)

We, who need to be / under the stars, / have been imprisoned for centuries; / A people without land, / a blasphemy for you. / Laws punishing / a stigmatised race. / And all because / we do not accept doctrines, authority or country, / and we have pride. / And all because / we have always liked to sing, dance and make love, / and we have pride. / Prison, banishment, / torture and humiliation. / This is your misery, / nice-faced butchers! / We (as thieves / they paint us) / have never / venerated Private Property. / We, who need to be / under the stars, / have been imprisoned for centuries. / And all because / we do not accept doctrines, authority or country, / and we have pride. / And all because / we have always liked to sing, dance and love, / and we have pride.

2. ANTOINE CONFUSED

(Antoine nahasia)

Once more I feel you are, Antoine, confused / You have no fixed place to go, Antoine, confused / "Doesn't anybody in this society realise that anything / essential is invisible to the eyes?" / In this video-game culture / orthopaedics have been the order of the day / prosthetic sentiments / in this autistic world / Empty bars, empty streets / the people don't need to go out any more / they're connected on the net / visiting the psychiatrist by Internet

3. AGAINST THE ARMS CULTURE (Armen kultuaren aurka)

Hey, you! Leave the gun! / That's the flag of our enemies. / Hey, you! Leave the gun! / Don't dirty your image. / Although, shamefully, it is the only option / on so many occasions, / let's not turn it into a flag fetish; / let's not take this lightly. / Manufacturers and dealers of arms, / the craftiest in the world; / aren't they only too happy seeing / your T-shirt and your 'pose' ? / All the police and military, / the most cunning in the world; / aren't they only too happy seeing / your T-shirt and your 'pose' ?

4. ICHI DO KIRI DAKE

A twelve hour stint, / a daily, twelve hours / over a 'œ tatami', / holding a hot 'ocha' in my hands. / Eight days a year holiday / in Paris, Bilbao, London. / If only I had . . . the time to see / the video I made. / Now immersed in doubts, / do those moments of glory in the "karaoke" / make up for all those lost years? / Kioe / kioua / Tanosi kuiki-o (Today is today, let's make the most of it) / Kioe / kioua / Ichi do kiri dake (Today is today, it won't come again).

5. YOU WISHED TO BEWITCH ME (Sorgindu nahi ninduzun)

You cast a spell / to make me set my eyes on you / and then I never / saw anybody else / You put some magic potion / in a pineapple tart / you wished to bewitch me / but, how can I be more bewitched? / You cast a sideways glance at me / you wished to bewitch me / to make me love you / but it wasn't necessary / I loved you madly.

6. TOO QUIET (Sobera isil)

Too quiet / Too quiet / Too quiet you're too quiet / Too quiet / Nobody belongs to no-one / you know this but . . . / Verbal ill-treatment / you feel bad / Too quiet

7. SOME CALLED IT BABILONIA (Batzuk Babilonia)

Some called it Babilonia / others hell / some called it god / others fate / some called it holy land / others country / thousand died under military's command / but among all those ants / there wasn't any ant / who realized that it was only / a common pair of shoes

8. GASLIGHT

Gaslight / gaslight / a light that agonises / that's what gaslight is / Banged up inside this house / and beginning to sicken / there's something in the drink / and in the walls . . . // Sound of footsteps in the corridor / and there's not supposed to be anybody / I would run if I had the strength / but in the walls . . .

9. S.D.F

Every night on the floor / sleeping / over a Metro grate / in a cold Paris / Cold pavement / cold bench / on the grate / heat, bed / A bottle of wine / helps them / to forget, forget / their misery / And every night / dreaming of life / in that little village / in the south / Cold pavement / cold bench / on the grate / heat, bed

10. GABRIELA

The smell of cloves / the taste of cinnamon / I came from afar / to see Gabriela / I made love to her / on the beaches of Ilheus / her curly black hair / her dark skin / Saying goodbye with a "macumba" / I watched her retreating barefoot / if she couldn't wear shoes / how could she be kept indoors forever?

11. TWO HEARTS (Bi hitzot)

All those of you who have made me suffer - give me a break. If I had two hearts, I'd leave one to suffer so that, with the other, I could carry on living.

12. SAD AND BEAUTIFUL LIFE (Bizitza triste eta ederra)

The eyes of a Berber girl / in the local street market of Asni / the Atlas area in Morocco / A scorching hot dusk / amongst a lorry-load of people / on the island of Ometepe / Mexico in a taxi / the feet of a pistol barrel, violent, / at the back of the head / That dark girl with leather caftan / on top of me / at night / by the precipice in Pasajes / The expression, "Viva la vida" / in Frida Kahlo's painting / the one she painted on her deathbed / Sad and beautiful life / a somewhat dark sea / a telephone off the hook / sad life